

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 19 (1935)
Heft: 11-12

Rubrik: Allerlei

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

das, als „Analogie“ von der Fachwissenschaft bezeichnet, so manches auf dem Gewissen und heute begreiflicherweise besonders leichtes Spiel hat, wo so viele sprachliche Kundgebungen gleich an Tausende und Millionen sich wenden und mit Lautsprecherstärke verbreitet werden.

„Trete dem Luftschutzbunde bei!“ kann man auf den Fliegerbombenmodellen lesen, die seit der nationalsozialistischen Machtübernahme zum Werbezweck die deutschen Ortschaften mehr oder weniger zieren. Da durfte der sozialistische Polizeidirektor einer großen Schweizerstadt nicht zurückbleiben, und seine neuen Verkehrsvorschriften rufen so dem Straßennutzer zu: „Betrete die Fahrbahn nur zum Ueberschreiten!“ Das sind zwei Beispiele. Aber man braucht nur die Augen offen zu halten, um nun immer wieder in Schüleraufzählen, in Zeitungen, in Erlassen auf die Befehlsformen: „gebe“, „nehme“, „fechte“, „helfe“ zu stoßen.

Schon einmal hat das e bei den Zeitwörtern dieser Gruppe den ihm zustehenden Bereich überschritten, als für das alte „ich gibe“, „ich nime“, „ich hilfe“ usw. unter dem Einfluß der Mehrzahl und der Nennform „ich gebe, nehme, helfe“ eintrat. Jetzt will das e der Stammstille noch weiter greifen, und das e der Endung stellt die eigenständigen starken Zeitwörter dem übermächtigen Haufen der fast langweilig gleichmäßigen schwachen gleich. Unsere Schweizer Mundart hat das alte i und die alte kraftvolle Endungslosigkeit der Einzahl-Befehlsform beibehalten. Lassen wir uns nicht vom Falschen beirren, weil es aus dem großen deutschen Sprachbereich kommt und wir darum meinen, mitgehen zu müssen! Folgen wir der Mundart! Wir bewahren dadurch auch dem schriftsprachlichen Deutsch das Richtige und Schöne. W. A.

Nachwort des Schriftleiters. Die Beobachtung vom Schwund dieser Befehlsformen ist ganz richtig, und bedauern müssen wir diese Verarmung, aber zur Begründung brauchen wir kaum Einfühlung aus dem Reich und politische Gleichschaltung anzunehmen; der Fehler kann ganz wohl auf unserem ureigenen Schweizerboden gewachsen sein. Schon lange bevor es draußen einen Luftschutzbund gab, der dem Wanderer zufiel: „Trete ein“, gab es in Zürich ein Wirtshäftelein mit der Inschrift: „Liebst guten Wein, So trete ein“. Hier mag ja das Versmaß den Fehler begünstigt haben, aber man bedenke, wie nahe er liegt: alle schwachen Tätigkeitswörter gingen in der Einzahl der Befehlsform ursprünglich und in sorgfältiger Rede heute noch auf -e aus (mache, sage; nur in der Umgangssprache wird es etwa weggelassen: mach vorwärts! sag mir!). Seit Jahrhunderten ist dieses e auch gebräuchlich bei den meisten starken Tätigkeitswörtern („Trinke Mut des reinen Lebens“, sagt Goethe; „Hochherziger Jüngling, fahre wohl“, heißt es bei Schiller). Eine Ausnahme bilden nur jene, die in der Befehlsform einen andern Wurzelstabslaut haben als in der Grundform: hilf, brich, gib, nimm, tritt (außer solchen nur noch: komm und laß; aber neben „sieh“ gibt es „siehe“ und zu „werden“ nur „werde“). Unter solchen Umständen liegt die „Gleichschaltung“ — früher hätte man gesagt „Analogie“ — doch nahe, und deshalb kommt „trete“ schon vor hundert Jahren bei Kerner vor, „betrete“ bei Tieck und „lese“ bei Heine in einem Brief an Goethe; ja Goethe selbst hat diesen Fehler gelegentlich begangen. Trotz allem ist die alte Form entschieden vorzuziehen, und zwar nicht nur, weil sie älter ist, sondern namentlich weil sie knapper und darum gerade für einen Befehl ausdrucksfüller, kräftiger wirkt: „Tritt ein!“ „Befiehl dem Herrn deine Wege....“ Aber gerade weil unsere Mund-

art von der Schriftsprache stark abweicht, kann der Schweizer leicht in Versuchung geraten, die ihm aus der Mundart geläufige Form aufzugeben — übrigens gibt es schon lange östschweizerische Mundarten, die sagen: „helf, geb, brech“. Und auch unser „Freund“ Adolf Frei und sein „Schutzbund“ zur Erhaltung der schweizerischen Eigenart rufen uns zu: „Helfe!“

Vom Büchertisch.

Im dießste Glaibasel. Plauderei us der Jüged. Von Theobald Baerwart. 152 S. kart. 3 Fr. 50 Rp. Verlag Brodbeck-Frehner, Basel.

Anspruchslose, aber mit sonnigem Humor recht anmutig erzählte Jugenderlebnisse, wie sie nur der erzählen kann, der mit der Heimat und ihrem Volk aufs tiefste verbunden ist. Wohl auch weil er das ist, gehört der Verfasser zu unseren Mitgliedern; auch deshalb empfehlen wir das hübsche Büchlein unsern Baslern und „solchen, die Basel lieb haben“, als Weihnachtsgabe.

Allerlei.

Entgleisungen mit deutschen Wörtern. In einem Aufsatz über die Entwicklung des schweizerischen Schwinges (in dem natürlich auch einige „Koryphäen der Schwinger“ genannt werden) lesen wir, daß „die eigentliche Keimzelle für unser Schwingerwesen immer mehr in die regionalen Schwingerverbände und die lokalen Schwingerclubs verlegt wurde, aus denen 1895 der Eidgenössische Schwingerverband hervorging.“ Eine sonderbare Keimzelle, die so manigfaltig „verlegt“ werden konnte und zwar „immer mehr“!

In den N. Z. N. (90/2. Bl.) wird Karl Burckhardts Buch über Richelieu sehr günstig besprochen, immerhin mit einem kräftigen Tadel der überflüssigen Fremdwörter (deliberieren, Negotiation, Humilität usw.). Dann fragt der Beurteiler auch mit Recht, wie wir uns das vorstellen sollen, wenn Richelieu „hinter verdunkelten Gardinen“ seine Pläne schmiedete? Dunkel war's; aber der Mond schien noch dunkler. Und auch das ist wirklich etwas dunkel, wie eine Frau „ihre Unsicherheit immer mit der lautesten Betonung ihres Wortes zu erkennen gesucht.“ Wenn man hinter verdunkelten Gardinen darüber nachdenkt, kommt man in der Tat auf die Lösung, daß sie ihre Unsicherheit ausgleichen („komponieren“) wollte. — Es ist verdienstlich, aber ziemlich ungewöhnlich, daß ein deutsches Buch auch auf die Sprache hin beurteilt wird. In Nr. 1478 der N. Z. Z. stand ausdrücklich: „Es ist etwas ungewöhnlich, wenn man ein naturwissenschaftliches Buch aus sprachlichen Gründen empfiehlt, aber es soll diesmal trotzdem geschehen; es handelt sich um Heisenbergs Wandlungen in den Grundlagen der Naturwissenschaft“ (Verlag Hirzel, Leipzig), das sprachlich vorbildlich sei.

Fremdwörtliches.

Ist Deutsch nur verkehrtes Französisch? Prof. Driesch in einer Rede über die Willensfreiheit: „... der élan vital, zu deutsch der vitale Elan...“

Weltbürgerliche Anzeige in der N. Z. Z. „In meinem schönen Heim am Zürichberg nehme ich PAYING GUESTS auf. Österreichische Küche. Es wird schriftdeutsch gesprochen.“ E.